

**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las
Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

Iwia con su esposa

ISBN

Código 978-9942-848-74-1

Primera Edición, 2021
© Secretaría del Sistema
de Educación Intercultural Bilingüe
Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA

IWIA NUWEJAI



IWIA CON SU ESPOSA

– Cuento Shiwiar –




Ashmak iwiaka eakmin nuyó
nanguin takakau nujain yajasmau,
kundinnasha main tiniu armayi.

El hombre Iwia era un cazador y
tenía una gran lanza con la que
cazaba animales silvestres.

Yaunchuk irunin, ashman nuyá IWIA
tamau, nuka ikiamnum matsamin.

Había una vez, un hombre y una mujer
Iwias, quienes vivían en el interior de la
selva amazónica.

A colorful illustration of a jungle scene. In the upper left, a woman with a colorful headband and a red top is holding a spear. In the lower right, a woman with long dark hair and a green top is sitting on the ground, smiling, with a large net full of fish. A brown dog is standing in the middle ground, looking towards the right. The background features large trees and lush green foliage.

Juna mash unuimiatu jis
nekaska kundiniun eme tua
mamuka paki, yunguits, chayù,
nanamdin, unducham tu main
tiniu aarmayi.

————— ◆ —————

A él le gustaba comer
guantas, guatines, osos,
pájaros, tigrillos, y todo
cuanto se movía en la selva.

Iksan nuwaka neka chambiarnau
esarman takakau nujai antsuri
tsorur irunun achiau tiniu armayi.

————— ◆ —————

La mujer, en cambio, tenía una
gran red de chambira con la
que pescaba todo tipo de
peces de los ríos.

Nuwaka ninguia akiamban nuya
nayumnak yuwataska wakerin.

————— ◆ —————
A ella le gustaba mucho las
carochamas y el bagre.

Tuke kindia,eamgotasar nuyá tsorur achiktai tusar wekain
irunin. Yuwiniaksha yawetchau irunin.

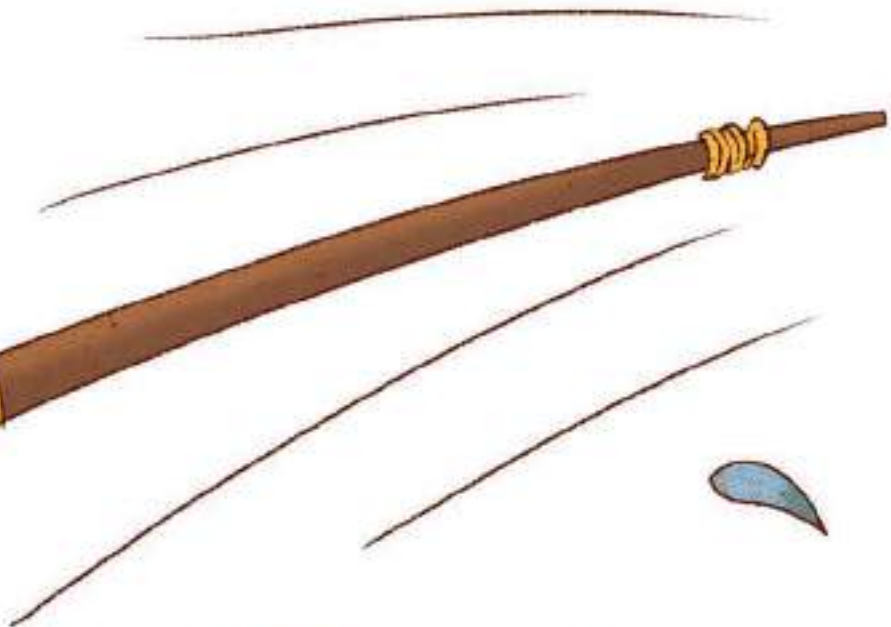
————— ◆ —————
Todos los días, salían a pescar y cazar. Mientras más
comían, más querían.





Pengué itit awajam, kich kindiatinka ikiam wemasha kundincha ayá nunisan tsarursha atsau wari timiai mamusha nuwi.

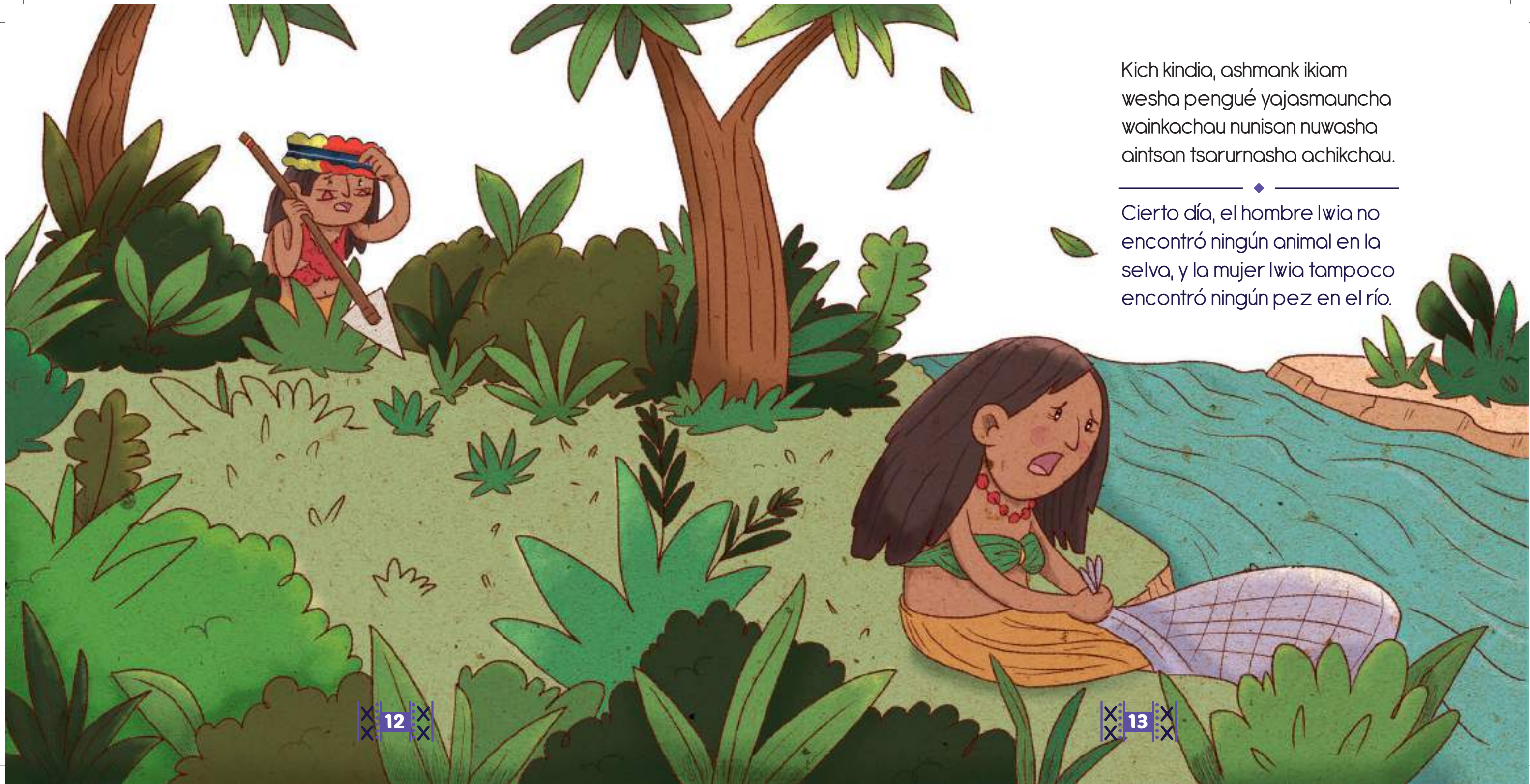
Con el paso del tiempo, ya no había muchos animales ni peces.



Tumamdaisha andurchau eakmatinka nuyá tsarur achitincha.

Pero aun así ellos seguían cazando y pescando.





Kich kindia, ashmank ikiem
washa pengué yajasmauncha
wainkachau nunisan nuwasha
aintsan tsarurnasha achikchau.

————— ◆ —————
Cierta día, el hombre Iwia no
encontró ningún animal en la
selva, y la mujer Iwia tampoco
encontró ningún pez en el río.



Pengué amuam kundiniu manari jindukin junis tiniu:

- Ushu asarum inia yurumkari amukurme. ¡wajianga werumdiaram nuyonga warutish waketkirap tinia apepekau tiniu armayi!

Entonces apareció Mana, el espíritu de la selva, y les dijo:

- Por ser tan hambrientos han acabado con su propia comida. ¡Váyanse de aquí y no regresen nunca más!

Junis, Iwia irunuka yajá ashingarau tiar
oujmatin armayi.

Así, la pareja de Iwias se fueron a
lugares lejanos.

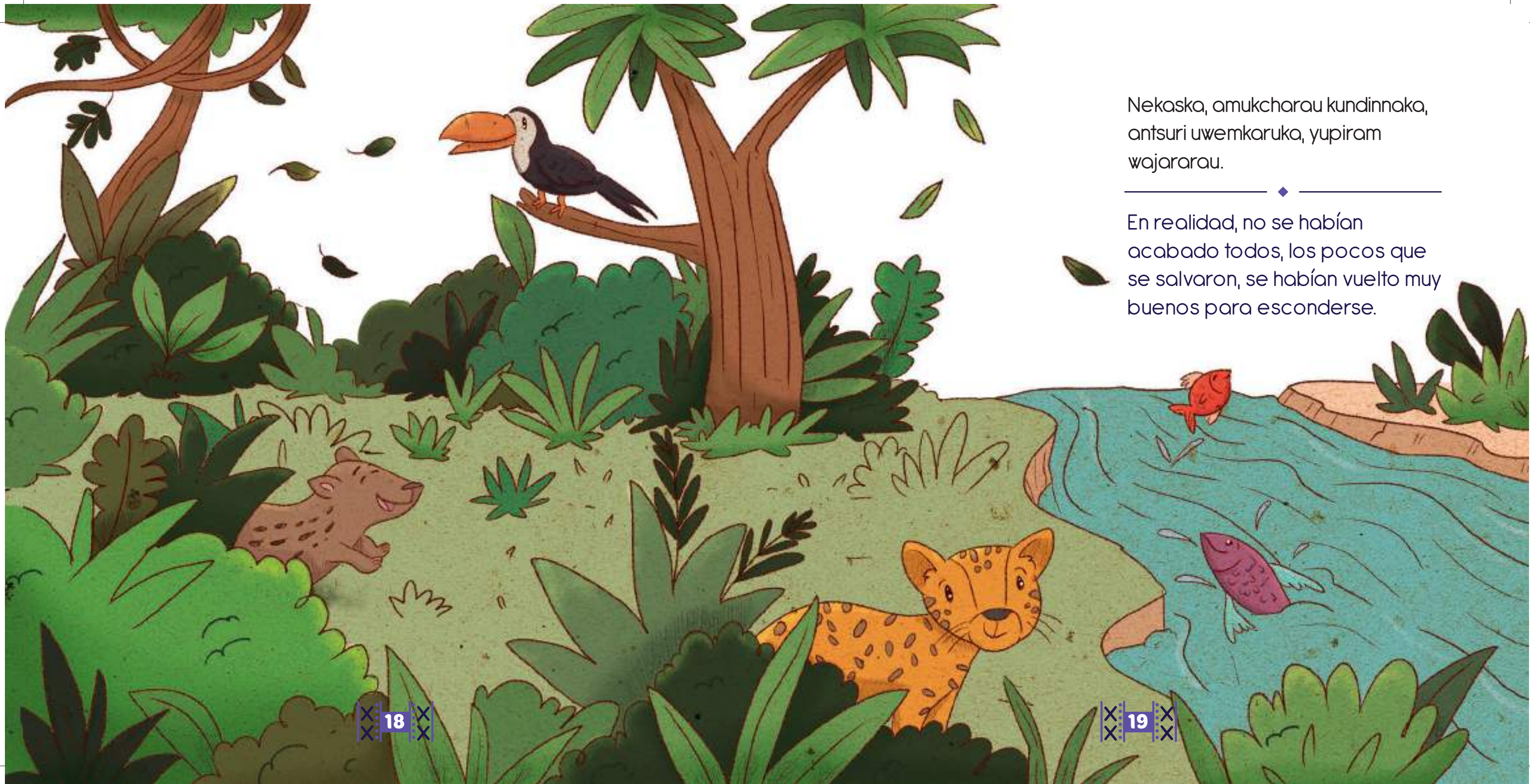
16

Mash iwia wearmatai, antsurì
yajasmau jindrarau.

Después de que se fueron los
Iwias, nuevamente empezaron a
aparecer muchos animales.

17





Nekaska, amukcharau kundinnaka,
antsuri uwemkaruka, yupiram
wajararau.

En realidad, no se habían
acabado todos, los pocos que
se salvaron, se habían vuelto muy
buenos para esconderse.

